



LA CITTÀ DI RAVELLO È PATRIMONIO
DELL'UNESCO

ravello**time**

Report telematico edito dall'**Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello**, in collaborazione con **Fondazione Ravello-Ravello Festival** - Autorizzazione del Tribunale di Salerno n. 28 del 2004
Direttore Responsabile: **Michele Cinque** - Prodotto da: **Comunicazione e Territori** www.cometer.it
Grafica e ideazione: **Paolo Popoli** paolo.popoli@tin.it
www.ravello.time.it - www.ravellofestival.com
info@ravello.time.it - info@ravellofestival.com



venerdì 17 ottobre 2008
numero 37 anno V

Ravello, qui convergono mille mondi *Ravello, where worlds meet*

IT Passo dopo passo vi invitiamo ad assaporare in questo autunno dai colori vibranti, la Ravello nascosta, che è anche quella più viva e vibrante.

Quella fatta di passione e di genuinità, con i suoi scorci incantevoli e la natura lussureggiante.

Ogni scalinatella che parte dai vicoli del centro storico, vi condurrà in cima ad angoli inaspettati, dove la nostalgia per i tanti personaggi noti che hanno raccontato e vissuto questo luogo, prende il posto al presente ricco di fermenti creativi e che la vedranno, anche nel futuro, sempre più al centro di importanti iniziative. Perché Ravello diversa lo è fin dalla sua origine romana, persino nel clima temperato che qui si respira in piena estate. Come non ricordare che qui convergono vestigia storiche di Pompei, la classicità di Paestum che si meschia alla presenza greca, a quella araba, alla latina, e ville che richiedono occhi per guardare e cultura per approfondire?

E non è affatto un caso che gente straordinaria vi abbia sostato e scelto questi luoghi per diverse ambientazioni letterarie.

Da Boccaccio che scrisse qui la quarta novella della seconda giornata del Decamerone, a Gide che ambientò



Mi fu chiesto da una rivista americana quale era il luogo più bello che io avessi mai visto in tutti i miei viaggi e io risposi: il panorama del belvedere di Villa Cimbrone in un luminoso giorno d'inverno

I was asked by an American magazine which was the most beautiful place I have ever seen in all my travels and I replied: the panorama from the Belvedere of the Villa Cimbrone in a bright day in winter. (Gore Vidal)

qui L'Immoralista, a D.H. Lawrence che venne ispirato per l'amante di Lady Chatterley. Per non parlare poi del grande scrittore americano Gore Vidal, che ha vissuto nella Villa Rondinaia dal 1972 al 2006 e che qui ha scritto importanti capolavori. Con tanto passato glorioso, il presente non potrà essere sicuramente da meno.

Foto a destra, Gore Vidal

EN *Step by step we invite you to enjoy in this autumn of vibrant colours, the hidden Ravello, which is also vivid and vibrant with its enchanting views and the lush nature.*

Each stairway that leaves from the alleys of the old city, will lead you to unexpected corners, full of nostalgia for the many personalities who have stayed here.

Ravello because it is different from its Roman origins, even in temperate climate here that you breathe in

Ravello Festival
2008

dal 17.10
al 31.10

Shoes on
exhibit

I tesori del
Museo
Ferragamo

summer. How can we forget that here converge the historic ruins of Pompeii, the classicism of Paestum mixing with the Greek, Arabic, and Latin America presences? It is no coincidence that many important people have paused and chosen this place for several literary settings.

From Boccaccio who wrote here the fourth novella of the second day of Decamerone, to Gide who set The Immoralist here. D.H. Lawrence who was inspired for Lady Chatterley's Lover.

Not to mention the great American writer Gore Vidal, who lived in Villa Rondinaia from 1972 to 2006 and who wrote important masterpieces. With such a glorious past, the present cannot expect less.



Ravello**time**News

La Festa della Castagna

Si svolge a Scala dal 17 al 19 ottobre la 33esima edizione della "festa della castagna". Articolata con la formula week-end, la manifestazione propone anche una riflessione sulla cultura locale, la storia, l'arte e l'artigianato. Oltre agli stand allestiti lungo le vie del borgo dove vengono distribuite caldarroste, castagne del prete, dolci di castagne, castagnaccio, si svolgerà anche il caratteristico Palio delle Contrade con la corsa degli asini.

Scala, not only the oldest town on the Coast, but also the richest in chestnuts, from Oct. 17-19 will be holding the 33rd edition of the "Chestnut Festival" which aims at enhancing and promoting chestnuts.

Festival Internazionale di Cori "Cantus Angeli"

Mercoledì 22 ottobre 2008 ore 19:00 a Ravello, Duomo di San Pantaleone si terrà il Concerto di Apertura del Festival Internazionale di Cori "Cantus Angeli" 2008 con il gruppo "The Pori Boys Choir". La manifestazione si svolgerà in vari comuni della provincia di Salerno, dopo Ravello, Amalfi, Vietri sul Mare, Paestum, dal 22 al 26 ottobre, ed ospiterà cori provenienti da diversi Paesi e proporrà un'offerta musicale e turistica articolata in concerti, giornate d'incontro e visite guidate. Per maggiori informazioni: www.cantusangeli.com

Wednesday, October 22 at 19.00, in the cathedral of Ravello, the opening concert of the International Choir Festival 'Cantus Angeli' 2008 takes place, with the group 'The Pori Boys Choir'. The event will be held in various towns in the province of Salerno. After Ravello it will move to Amalfi, Vietri sul Mare and Paestum, from the 22 until the 26th October and will accommodate choirs from many different countries. For more information: www.cantusangeli.com

L'itinerario

Da Ravello a Scala: tra antichi sentieri che portano nel cuore di un mondo antico

IT Tra alti e bassi, tra paesi che scendono sul mare e paesi che vigilano arroccati come bianche vedette. Percorrerne le sue antiche vie è un'esperienza davvero unica, in grado di riservare spicchi di più segrete scanzioni.

Come il sentiero che conduce fino alla dirimpettaia Scala - il comune più antico della Costiera amalfitana - per poi arrivare a Pontone e Minuta (ambedue frazioni di Scala). Per rendere ancora più suggestivo questo percorso, vi consigliamo di prendere la rampa di scale di via Wagner, a sinistra del Duomo e, dopo aver voltato a destra, raggiungere il belvedere Principessa di Piemonte, la magnifica terrazza panoramica tra gli alberghi Palumbo e Palazzo Sasso. Da qui la vista è un incanto



to su tutta la Costa. Più avanti, arrivati alla chiesa di San Giovanni del Toro (XI secolo), nell'omonima piazza, proseguite lungo via Margherita, superando le rovine della chiesa dedicata alla santa omonima e l'ex convento di San-

t'Agostino (attuale hotel Parsifal), arrivate nella piazza della fontana moresca. Da qui una scalinata sulla destra porta fino alla rotabile che dovete seguire fino a Scala e alla sua piazza principale su cui si affaccia la chiesa di San Lorenzo. Proseguendo, e dopo una curva a gomito, una rampa di scalette vi porterà fin dentro la frazione di Minuta passando per il piazzale antistante la chiesa dell'Annunziata (XI secolo). Dopo un pò si giunge ai suggestivi ruderi della chiesa di Sant'Eustachio. Una discesa, infine, vi porterà all'abitato di Pontone dove troverete la piazza che sorge dinanzi alla chiesetta di San Giovanni. Anche qui ritroverete un piccolo mondo antico, dove tutto sembra essersi fermato e dove ogni cosa rimanda al passato.

The Itinerary

From Ravello to Scala: old paths that lead to the heart of an ancient world

EN An interesting walk starts from the path that leads up to Scala - the oldest town on the Amalfi Coast - and then goes on to Pontone and Minuta (small hamlets, suburbs of Scala).

To make it even more impressive, you are advised to take the flight of stairs called via Wagner, left of the cathedral, and then turn right where you will reach the Princess of Piedmont lookout, the magnificent panoramic terrace between the hotels Palumbo and Palazzo Sasso. From here the view of the Coast is spectacular.

Further on you come to the church of San Giovanni del Toro (XI century), continue along Via Margherita, above the ruins of the church dedicated to the Saint of the same name and the former convent of St. Augustine (now



Da qui la vista è un incanto su tutta la Costiera

From here the view of the Coast is spectacular

the Hotel Parsifal) until you reach the square with the Moorish fountain.

From here a staircase on the right takes you to the road which you should follow up to Scala and its main square that overlooks the church of San Lorenzo. Continuing, and after a sharp curve, a flight of stairs will take you right inside the village of Minuta passing through the square in front of the church dell'Annunziata (XI century). After a bit you come to the picturesque ruins of the church of Sant'Eustachio. A descent, finally, will take you into the hamlet of Pontone where you find the square that lies before the church of San Giovanni. It feels like a little ancient world, where everything seems to stand still and where everything leads to the past.

Shoes on exhibit

I tesori del Museo Ferragamo

Da venerdì 17 a venerdì 31 ottobre

Chiostro Inferiore di Villa Rufolo,
ore 10.00 - 21.00

Tendenze

Shoes on exhibit

I tesori del Museo Ferragamo

In collaborazione con il

Museo Ferragamo

Arredamento EDRA

Progetto allestimento

Claudio Gambardella

Sonoro Stefano Valanzuolo

Documentazioni e ricerche

Giovanna Pastore

Elaborati progettuali

Domenico Rescigno

Hanno collaborato

Paolo Apuleo, Nicola Bacci, Lello Cioffi, Raffaella Correale, Iara Bartira da Silva, Manuele Esposito, Antonio Fraulo, Claudine Knijnik, Nicola Mansi, Celeste Morozzi, Sara Pagano, Francesca Piani, Paolo Popoli, Michele Spera, Maria Francesca Zaffino

[Biglietto d'ingresso alla Villa](#)

Le più affascinanti e raffinate calzature realizzate da Salvatore Ferragamo saranno in mostra al Ravello Festival dal 17 al 31 ottobre. Realizzato in collaborazione con il Museo Ferragamo, l'evento Shoes on exhibit presenta un estratto della collezione di Palazzo Spini Feroni di Firenze, in cui viene illustrato il percorso creativo dell'imprenditore italiano, conosciuto nel mondo come il "calzolaio delle dive". Nel Chiostro inferiore di Villa Rufolo saranno esposti i modelli disegnati per star co-



me Madonna e Julia Roberts, prodotti simbolo del "made in Italy" in grado di fare scuola e di esaltare la cultura, l'abilità artigianale, l'innovazione tecnologica e lo slancio imprenditoriale di Salvatore Ferragamo. Claudio Gambardella, direttore artistico della sezione Tendenze/Design, è il curatore della mostra e progettista dell'allestimento, realizzato con venti arredi di EDRA, disegnati da Massimo Morozzi, Peter Traag, Francesco Binfarè, Inga Sempè e da Humberto e Fernando Campana.



Venerdì 17 ottobre alle ore 11.00, presso l'Auditorium di Villa Rufolo, Stefania Ricci terrà una conferenza, dal titolo "Salvatore Ferragamo designer o artigiano?", presentata da due docenti della S.U.N., Concetta Lenza - presidente della Facoltà di Architettura e direttrice del Master in Fashion Brand Design e Nuovi Scenari del Made in Italy - e Patrizia Ranzo, presidente del Corso di Laurea in Disegno Industriale per la Moda.

Con tale progetto, il Ravello Festival inaugura nel 2008 la sezione dedicata al Design, diversificando ulteriormente un cartellone di eventi in grado di abbracciare la musica sinfonica ed altri generi contemporanei, le arti visive ed il cinema, la danza e la letteratura, la scienza e la formazione, uniti da un unico leitmotiv, la Diversità. Ed è proprio al tema conduttore del Ravello Festival 2008, che si ispira una mostra come Shoes on exhibit, evento che esalta la qualità, il genio e l'eccellenza quali affermazione dell'originale e del creativo al di là dell'ordinario.

Intolernace

Da lunedì 1 settembre a venerdì 31 ottobre, Villa Rufolo

Arti Visive

INTOLERANCE

Due mesi di mostre a cura di **Achille Bonito Oliva**

Curatore esecutivo: **Gianluca Ranzi**

Coordinamento immagine e lay out:

Stefania Miscetti

[Biglietto d'ingresso alla Villa](#)

Nella foto, "My brother my enemy"

di Yerbossin Meldibekov



Ravello Concert Society

Info: 089.858149

Sabato 18 Ottobre,

Villa Rufolo, ore 21.30

GIUSEPPE CARANNANTE clarinetto

RITA DALLA RAGIONE pianoforte

R. Schumann: *Tre Romanze op.94,*

Pezzi Fantastici op.73

E. Cavallini: *Adagio e Tarantella*

C.M. von Weber: *Gran Duo*

Concertante op.48

Lunedì 20 Ottobre,

Villa Rufolo, ore 21.30

Recital del pianista

VINCENZO DE FILPO

F. Schubert: *Drei Klavierstücke D.94,*

Momenti musicali D.780 n.2 e n.3

R. Schumann: *Kinderszenen op.15*

F. Liszt: *Funerailles*

J. Brahms: *Ballata op.10, Fantasien*

op.116 n.1, n.2 e n.3

Francesco Mansi, il sapiente lavoro di un mastro locale *Francesco Mansi, the wise work of a local master*

IT Quanti mastri locali hanno realizzato la famose case a botte, a crociera, a vela, a lunetta, a cupola, che oggi rendono la Costiera amalfitana un incantevole esempio architettonico? E chi ancora ricorda i protagonisti che hanno caratterizzato così tanto anche Ravello?

Eppure di loro si sono perse quasi le tracce, svanite nel tempo che passa. Ma di uno in particolare, Francesco Mansi, classe 1922, ci viene riportato alla mente da Gino Amato, che in uno suo articolo ha ricordato il lavoro di questo artigiano che vive a Ravello.

La sua abilità era ricercata soprattutto per restaurare o ricostruire le volte crollate di monumenti e di case antiche. "Solo guardando i suoi lavori eseguiti al centro di Ravello - scrive Amato - egli ci ricorda di essere stato capo Mastro nella ricostruzione di tre "volte" da tempo crollate all'interno di Villa Rufolo e l'intera copertura con "volte a crociera" di una antichissima costruzione attaccata alle altrettanto antiche porte d'accesso di Ravello, oggi adibita a ristorante".

Mastro Francesco, all'età di 86 anni, per passione ha trasformato la sua casa (si trova di fronte alla Chiesa dell'Annunziata), in un laboratorio dove si dedica alla scultura del marmo e a composizioni in bassorilievo di marmo e mosaici.

Ma la sua passione gli scorre davvero nelle vene: Francesco discende da una famiglia di mastri. Figlio di Alfonso, nipote di Bonaventura e pronipote di Francesco che partecipò da protagonista alla ricostruzione della Chiesa di Santa Trofimena di Minori per volere del Vescovo Silvestro Stanà a partire dal 1750. Un'intera generazione di grandi mastri, che hanno reso più bella l'intera Costa, abbellendola architettonicamente e contribuendo a renderla famosa nel mondo.



News. 1

Un sito per l'Auditorium

A 8 anni dalla consegna del progetto da parte di Oscar Niemeyer a Domenico De Masi, e a 2 anni dall'apertura del cantiere, va online il sito internet AuditoriumRavello.it, dedicato all'opera di uno degli architetti più grandi al mondo. Sul sito è possibile leggere la storia della sua nascita, la rassegna stampa, foto e video che raccontano di questa realizzazione che vedrà la sua inaugurazione il prossimo anno.

The internet site of Auditorium Oscar Niemeyer

At 8 years from delivery of the project from Oscar Niemeyer to Domenico De Masi, the website AuditoriumRavello.it, entirely devoted to the most awaited one of the greatest architects in the world is online. On the site you can read the story of his birth, the press clippings, photos and videos that tell of this achievement that will see his inauguration next year.

EN How many local masters produced the famous houses with their specific forms known as barrel, cruise, sailing, bezel, dome, which today makes the architecture of the Amalfi coast so charming? And who still remembers the players that helped characterized the towns, including Ravello? Nearly all traces have been lost, vanished in the time that passes. But one in particular, Francesco Mansi, born in 1922, is brought to mind by Gino Amato, who in an article recalled the work

News. 2

Ravello ricorda fra Antonio

Sabato 18 ottobre alle ore 17,00 al Santuario Beato Bonaventura da Potenza, ci sarà la presentazione del volume "Diario Spirituale e Scritti Autografi di fra Antonio Mansi dei Frati Minori Conventuali (1896-1918)", curato da Padre Bonaventura Danza.

Dopo la presentazione e il dibattito, moderato da padre Gianfranco Grieco, nell'antico refettorio dello stesso Convento, ci sarà l'inaugurazione della mostra "Scritti autografi" di fra Antonio Mansi, raccolti e curati dal dottor Luigi Buonocore, storico dell'arte ed esperto di storia locale. Seguirà la lettura di alcuni brani e testimonianze del frate di Ravello. Seguirà alle 19,30 un concerto sinfonico dell'Orchestra Edinburgh Academy, organizzato dal Comune di Ravello

La sua abilità era ricercata soprattutto per restaurare o ricostruire le volte crollate di monumenti e di case antiche.

of this craftsman who lives in Ravello. His ability was attributable mainly to restore or rebuild the collapsed vaults of monuments and ancient houses. "Just watching his work performed at the centre of Ravello - Amato writes - he reminds us that he was head master in the reconstruction of three" vaults "that had long ago collapsed inside Villa Rufolo and the entire coverage with" cross vaults of an ancient building attached to the equally ancient gateways of Ravello, now used as a restaurant. "

Mastro Francesco, at the age of 86 years, has turned his house (located in front of the Church of Annunziata), into a laboratory where he devotes himself to sculpture and compositions of marble, bas-relief in marble and mosaics. But his real passion flows in the veins: Francesco descends from a family of masters; son of Alfonso, grandson of Bonaventura, great grandson of Francesco a protagonist who participated in the reconstruction of the Church of Santa Trofimena of Minori for the will of Bishop Silvestro Stanà from 1750. An entire generation of great masters, who made the coast architecturally beautiful, helping to make it famous in the world.

* Errata corrige

Sullo scorso numero, nella didascalia sotto la foto che ritraeva l'attore Richard Gere con la moglie Carey Lowell, è stato erroneamente scritto il nome di Beverly Mitchell come consorte di Gere. La foto ritrae invece l'attore americano a passeggio in villa Cimbrone, con la moglie Carey Lowell. Dell'errore ce ne scusiamo con gli interessati e con i lettori.